

Jacqueline Risset

a cura di Sara Svolacchia

La perfection de la neige¹

Que de perfections, que
 que de totalités. En piquant elle explique.
 Et aussi abstractions astrifications formulations d'astres
 sidération, à travers sidera et coelos
 sidérations² assimilations —
 dans le perfectionné je procéderaï
 plus loin que le grand éclat, que le plein et le vide,
 je rechercherais des procédés
 en ressautant, en évitant
 de douteuses ténébreuses; je saurais je dirais.
 Mais comme elle nous porte, qu'elle est grande la fertilité nivéale
 sa valeur : en aval du matin en aval
 en amont de la lumière pluri-source.
 Je me suis mis de travers dans cc mouvement-manquement radial
 ah le premier frisson du monter, du comprendre
 ils partent bien en ordre, ils défient, voilà tout.
 Et ta consolation insolation est la mienne, fruit
 de l'hiver, allées, alliées,
 sur les sommets vitreux du toujours, sur les marges neigeuses
 du jamais-jamais je n'ai laissé aller,
 et l'étoile qui brûle dans sa bogue
 et la châtaigne tirée de sa glace
 et — tout — et tout-eros, tout-lib. liberté ³ dans le lac
 dans l'étreinte me va : elle y va
 elle y va, elle marche, dans le programme, dans l'affaire.
 Un sourire, à présent? Et la vi(e) (id-vid)⁴
 celle dont on ne peut rien, ni hypnotiser,
 sur le seuil se laisse (caresser?).
 Evohé le long des glaciers et des cultures des couleurs
 et les rassurés travaux des ors.

Allo. Vous y êtes ? Raccrocher.
 Et j'y suis, en phase d'immortel, prêt
 pour un sketch-idée de la neige, pour son éclair.
 Prêt.
 À la, de la parfaite.
 « C'est tout, vous pouvez aller. »

Per lumina, per limina (Traversant des lumières, des seuils)

et ce que vous m'enseigniez.
 Tout est convaincu incité
 à donner sur une aube
 comme d'un autre fait d'aube
 tout est impliqué à pic à se donner
 en filiations de napalm d'aube
 tout est rongé par un feu subtil fragile froid
 — la tiédeur —
 tout est buté en cristal brisé en feu
 est couvé et creusé à un feu
 démangeaisons aurées de sécheresse nocturnes et
 pièges de lune astraux sécheresses — araignées
 dans le subtil du feu feu
 dans le mince du feu mince
 dans le frivole dans le très frais du feu
 — la tiédeur —
 bah et pour combien et pour quels équilibres
 pour quel concile de lumières équilibres
 de l'inaïperçu équilibres — araignées
 rapidité jusqu'à la fin et balayé
 tout à balayer à encieler en odeurs et balayer
 dans quelles haltes oh non pas même effractions pas même
 je vais de seuil en seuil — traversé bien connu —
 et brisant et violent — enseigne-moi
 délibérément éperdument
 comme si je brisais à des légers à des templés
 brisais à des vetos à des voies à des cercles
 cercles aires templifiques en boutons
 per limina brisais per lumina arachnea
 très sûr et comme en perte — oh licites
 — et la tiédeur
 ici l'écartement l'annulation et la venue
 à l'impact du très léger avec le très léger
 du très frais avec l'autre astral plus démesuré-désiré
 — ment
 tout est sous la main sous le calme / presque
 et alors fragmenter et arroser balayer
 légers sous la main et
 franchement-mien délibéré

infusif de mien éclats égoïques craquements narcissiques
 en foin — lumières — lenissima lumina
 franchement hier demain aujourd'hui de nous
 et tout miné

nous lumineux de nous
 feuillage mince perdu de nous
 arêtes papiers froissés épées
 écrins lunaires de nous — fourrages
 nous sec mais confirmé incontaminé rassemblé
 et — dans le librement perdu-brisé —
 et l'avancée en violant en comprenant
 et l'hésitation en violant en se faisant violer
 en lune et de lune
 de dessous l'ombre des mains disparues — ici
 de dessous la lumière prolongée-attendue-là
 toi en comprenant en aveuglant en chatouillant plus aimée
 et pourtant inaimable et dans ta gaîté aberrante en
 diamant

excès de moi — excès oh plus à-perte-de
 et rien insufflés de feuilles-rien de lumières-rien
 fixés centrés

— et la tiédeur —
 avec non factuels équilibres altitudes creux
 — enseignons-nous —

mines de lune en fugue
 per lumina per limina
 oh plus fécond plus verbe plus trop
 écarts de lune — nous écailles en éblouissement sur le nous
 là dans l'enfin dans l'étais-uns-étais
 dans le déjà explosé dans la réticente
 et poudroïement de mines et glossolalies
 en développement — se dégager —
 en dénudé offert
 dans l'éclatant épars parvis de signes de lune
 — et l'enseignement
 mutuel de tout à tout —

Chélates

I

À l'aise, au comble. Et je crois agrandir
 en hachant, en triant. À l'aise, détaché, pendu.
 Appuyé à un fil un fil de lustre – en créatif –
 Confiant en le pré et en certaines
 prometteuses couches de brume
 à peine ensemble à présent
 dans un voir déjà défréquenté. Oh attendre
 régressions, à reculons.
 Pas de brefs dans le doux
 dans le mort de l'ombre. Oh
 ne pas répugner. Parmi toiles d'araignées et chélates
 entre mûriers survécus en amitié avec les cieux
 et lymphes en discret en sous main il fait sombre
 s'assombrir, en trichant et non en sous main
 le petit doigt qui titille – en dessous en dessous – : mais aussi
 une miction passionnée quasi rimbaldienne
 se laisser par elle par le soir
 dans le soir ne pas ressortir
 sans pointes recomprendre
 récapituler.

Quelle

quelle réserve, au comble, constitue ce à quoi
 à quoi je n'allude en aucune façon, à quoi
 non – sans arrogance aucune, avec peau (et tête et reins)
 bonne à jouir encore, pas à jeter.
 Avec celle-ci : petites/grandes lèvres et ainsi de suite.
 Puis, oh le résidu : le monde. Si beau.
 [Je me sens indigne de ce type d'azur
 Mais n'est-il pas là pour me faciliter ? Et collimer ?
 Qu'est-ce qu'il collime ? Si beau.]

2

Veilles rencontres ici avec la poésie.
 Ainsi commencerait la poésie.
 Dans le flotter, l'osciller. Bistrot.
 Et se frotter les yeux : jetés en l'air
 feuilles, buttes,
 papiers d'argent, en vue de l'embarras obscur du berceau.
 Oh préparé panorama passion
 de panorama, contenté et notes/fermoirs.
 Le suivre jusqu'à sa fin
 en cachette, en dissémination d'ironie
 d'affinités enchevêtrées affinités rejets
 sel et sacré en cachette et inaccessibles
 – couches douces – à travers quoi en venant
 qui sut qui put en venant

éclaira un paquet de cartes (briquet ?)
 huile laissa glisser de l'ampoule
 en brilla l'insaveur et l'inapte. Assaisonner, assaisonner.
 Et à l'air libre, dehors de lune,
 quels blasphèmes, quels horoscopes / hérésies en sphères
 ce qui venait de la bouche, horoscopes,
 et elle qui se laissait avec une fine désinvolture
 avec subtile grâce et récompense, dans la nuit
 d'arguties enchantements manipulations d'enchantements.
 Arrachez-vous, défiltrez-vous un peu,
 quels tours et bourdonnements de nous, n'est-ce pas ?
 Quelles intonations infrasons :
 vitre contre vitre la nuit, contre
 mais en arrière
 l'alea tout en éventail les contractions rapides
 la main agrippée au bord
 de la nappe, du drap. Oh si, si vissé.
 Oh sans compensation. Je l'entends, le long du halo du pré.
 Plisse-toi, voyons ? Bloqué ?
 Et je dis à mes yeux, soyez sage.
 Vous êtes de petites frustrations.
 [Saute la coque, saute le berceau.
 Mais non : visse, vissé.]

3

Chélates au début, au mouvant.
 En tympan en labyrinthes
 en infinie auricularité
 — gratis gratis
 frustre frustre
 clic clic —
 tu m'insufflais la mégaméthode
 la didaxie totale qui est aussi
 thérapie totale
 omnivoque
 omnivore

ehi !

sic!

Pâque de mai⁵

.....

o habiter dans le précis dense
 mythique froid Pâque de mai
 en prévisions inclinés sur le soir

A tes pieds tu m'enlèves

et c'est cet abandon
 c'est le froid de ton abandon
 ou de ta présence

et rose d'abandon

Sic transit songe-et-suis, se délave et s'enulne.

La fortune pâque et astre.

O délicates joies petits doigts

PIPO TAIU

en tours et rires

dans la pièce le halo de la chatière

et « la mère pâle fait escorte au froid et au bleu ».

Sûr, plus sûr. Au rose fermé à l'ouate

je suivais revenais et c'était

périmé effrités déseus

avarement calme et douce cruauté

périmés

De tant de couvertures, je te prie,

par des laines aide-moi saveurs senties fumées

et là il fait les prévisions-lune il idolâtre

pasquoie

avec le cognitif s'enchanter

de tout

en rose

en soi

s'encastrier

Je l'ai donc

découpé

donc

laissé au froid et hors chair

disjoint/à

de ce fragment

et je suis moi déchargé au noir bleu de façon que

dans le fossé dans l'éternelle dans l'intervalle dessus

petit découpage

séquestration –

pacifique ce soir

le grillon se raidit sur la vitre

l'ombricule

où je pénètre – est – refroidit

je pénètre et sauve au bleu

en bicyclette

au rayonnement

et tout se renvoie

Je délie plus d'un petit finale

il a redit

Le mieux-défini et l'épaisseur la turgescence

eh, mal

mais je n'ai peut-être plus mal

mal vert et bleu sans connotation

accoudoirs verbalités-fils et pampres légers

finalités-petits finales pincement brefs

rixes rires Witz caprices poupées

très légers quiz dans le fascinant et vert

quiz qui tenaille et me chante
c'est enfant quiz
et ris sous cape et viens
d'où il brûlait
dans le froid la brûlure se noie
oh la chère pommade
la comparaison très belle et perdue, ciïh
bicyclettes égarées dans le tendu tranchant de lampe
dans l'égarement vert qui freine
la scène est si froide c'est une fin elle n'a pas de fin
je suis comme par une onde implacablement fin
– ici c'est auditif c'est oral –
rejeté
plus en deçà ou plus en delà
de la juste significa-
tion

$$[\dots]$$

Derrière le terrain de la battue
soigne dilate absout
Pâque de mai comme elle me se
résout encore
la pollulation d'œufs
œufs comme mûres infinies ou glissoire
d'œufs ou cultivé d'œufs en primeurs
plus grand pré espace glissoire ou
d'œufs en œuf-vertige
scherzo et pâti Passio
en chaque œuf lieu d'œuf
œufs minuscules glissoires
quelles petites grappes d'œufs grillés râpes graphes
quels œufs utérins e glissoire-s
quel glissement d'œufs en bas plus bas
redonnez-vous répétez-vous recopiez-vous nous y resommes
glissement d'œuf à œuf, tu ne vois pas
que tu grandis, tu ne t'aperçois pas, que tu craques
et éclates
pus petit gargouillis d'œufs
jaunes malhabiles et très serrés ne sors pas d'œufs,
je te dis
mais tu es sur la glissoire maintenant
tu glisses d'œuf en œuf vers l'incarné
et tu es toi et tu
pâque de mai insolente cruor
d'œufs en glissoire et mue
o petits habillages o silences en corymbes oh pire
que gouttes
gouttes e tics et psst !
en bas en glouglou dans l'évier dans le ruisseau
moi coule
tous mes pour ainsi dire tes songes-œufs

sont raccourcis tailladés ici
 et là dans le rio dans le luxus vert de la
 pâquesoirée gloulou qui jamais glou
 tu ne t'aperçois pas que
 d'œuf à œuf vous glissâtes d'entre à entre de enlase
 à enlase mamelon bout de sein tête tétine psst
 ah MIMO SAIU combien appelée harcelée dévorée
 les cailloux-œufs
 dans les cailloux combien tu m'as perdu MILOMIMO
 rebelle pâque-de-mai passage passage
 entre rareté et inintelligible et glissement d'œufs
 glissades en ghost-eggs in a ghost-landscape
 ivrognesse Passover
 va-t-en fiche le camp
 pâque où donc êtes vous jamais/devinées, œufs,
 œufs de Pâques je vous tiens contre mon oreille
 et le jaune dans e : sgiòlθ :
 je vous secoue et vous entends jaune après jaune
 refusés dépassés frustrés (paysages) passages
 fentes par où cède œufs par où elle-MILO
 se fait fluide
 se mettre de côté
 et dérouler des langes
 conseils patinés inventions prodigieuse

quelle cavalcade et rougeoiement de luxes
 cavalcade de passages cavalcade de pâques
 ennuyeusement fallacieusement : tu
 m'acceptes encore pour tien?

[...]

Rejetons vipérins de faim
 MAMIMIMO de famine en famine
 de pestes en pestes en foudres en guerres
 Ut nobis parcas (te rogamus, udi nos)
 Ut nobis indulgeas

Et aux vipéreaux met-leur les doigts dans la bouche
 qu'ils mangent et sucent
 MAMI penchée sur ses propres oeufs
 si pleins d désirs si virulents

Et tout autour les instruments
 pour nourrir et le reste
 ils démènent vers un autre contexte
 vers les passages vers les connexions ébréchées
 vers les puits les grêles
 les fosses communes
 « C'est à peine si on parvient à fixer sa piqure
 avec une exposition au vingtmillième

ou au trentemillième de seconde »
 Égrené égrêlé ici
 dispersion à la recherche de son anovular
 fausse est dans l'aube en glace la dispersion
 comme le trait d'union
 Œufs-cernés dans le gras terrestre dissipation
 reconstruction d'œufs points de suspension
 De la vieille sèche
 du gros du sommeil
 des sèches minuties
 des très riches tripes de sécurité
 il pressurait en dehors il désouvait
 dans ce () vaste emphatisé
 parcouru de tous les côtés
 efficacement déporté
 – qui joue maintenant risque de faire capot
 qui se retire risque de tout gagner
 – ouvert; relance; maintenant les figurines
 à bicyclette
 en hâte pâque

Surexistences

Non, non pas — certes, surexistences —
 survivances surimposer
 et la ligne brisée qui en chacun de ses points
 se spectre s'inquiète se dévoie

O comme est est/ est
 doux là dangereux
 à portée de la main et pourtant ne brûle pas la main
 tout le pointillé la préexistence comme il est en lymph
 ruisselle et ruisselle écoulement de vrai
 et — impossible — crève dans le possible mais usé
 mais pur comme une une
 comme briser briser briser
 toujours j'adhérerai tu adhéras peu à peu
 ciel à ciel et herbe-bel en crèche
 transsubstantié azur limons, j'y viens
 laissé par fluant-néant
 lisse ombre qui
 s'azure s'enfume de lune
 de néon Et « mien » et « tien » prurits minimales
 — je te pince t'émince —
 épars dans l'herbe dans le néon dans l'hier
 Le manège tournoie et poudroie
 vent redressement
 à pleins tuyaux ; qui y est et est → être,
 chaque et quelconque pendant la fête retombait sur

se revigorait ainsi par défaut avec
chaque délicieuse omission manque adieu
oh renouvez-vous mémoires comme herbeuse épaisseur
fête vide colonnette clignotant
voici un voici un
un pauvre petit peu [expériences] ou une riche aux as-tres()
une : l'asphalte une : le croisement une :
pitié et subenthousiasmes pour

ces départs et couleurs remises à jours
passées à la règle par au
par la main à tout
liés à tout par le rien

très savants en rien qui glise, glisse,
et il n'est pas d'effort plus modeste et muet
plus d'heures dernières heures
plus mince fleur

[cou licou]

j'ai dit que nous vînmes
il y a ce oui /non qui glise
ce % qui vacille
n'exprime pas ne vide pas attends
ne t'émeus pas entre non émouvants et non-signes
et seins et discon-
tinuités :

tourne le manège bleu avec trois enfants froid
fête vin vide avril froid
lune arquée dans un soupçon froid
dans un ravir ou rare ou gentil credere
bambini lunapark emplettes éteint ciné froid
dépenses d'urgences urgences froid
éternutifs — dégagement usé moviola usée ennui
vin bien soigné excellence et ennui
vin cultivé et harmonie en ennui

ne s'en va pas, est là.

Entre ^{ooo} et couacs d'autre et de nous

passer par là fut nécessaire

profiler le mou la masse

« Tu vois, dans le champ de la fête éteinte — ciné ou
presque —

et il est seulement dix heures et demie du soir, et personne
ne s'inquiète,

zéro est important. Poésies écrites sur la fête
par des paysans sur le dur sur le mou du
froid

par des paysans — figés dans le halo de la salle
manège et enfants — limbe —

lune de sur(fumée) de sur(vent). Et, buvable. Et, petits
sous pour le tir à la cible, violence now.

« Quand tout persiste
si délaissé, je le retrouve, lésé et usé de non-être
mais si inobéissant

si important
 si pauvre et réticent »

Nage dans le minime, crawl, nage.
 Dans le mis à nu de la décalcomanie.
 Chante, manège : chantemanège en
 sagesse usée d'éternel, y glisse entre éternités usées
 glisse. Dans la pénombre les enfants tirent à la cible —
 — dernières décharges [mitraillettes allemandes]
 oh dans la fièvre, dans les décors, écoute-les, Toi mort.
 Et le clignotant
 réconforte soi-même et le rien et — petite enfant droguée de nul
 trouvée de nul — la nuit. Temps de bavardages
 de souffles salivés. On dit... Ehmm.
 Se dressent les frissons les épines les oreilles (ehmm)
 et toutes les viscères capables de savoir
 s'in s'infécondent de nouveaux savoirs!
 Si cette unique fille... sale et resplendissante oui,
 insoucieuse de sa propre, peut-être, petite monnaie,
 mais avec un rêve éveillant de côté et sauvage
 mais avec un signe d'appelle et désaccorde (au chef d'œuvre)
 mais avec — luné diviné abdomen
 mais avec — tire au cœur épargne le visage — réconfort
 dans l'épaisseur du pleur qui se rompit à l'instant même
 dans le vide dans le plein du pleur du clignotant
 lamp lamp
 bar lumière lumière de bar dans l'angle. Ne pas toucher
 ce venteux cet éventé cette obstination
 ce perdue-récupérée ce coup de lumière-toux
 Surexistez.
 Figures? Faiblir? Thèse indéfendable? Ah non
 usé mais suturé, furieusement
 célestiellement entier éclaté dans la vérité
 bestialité et pardieux encore
 je-nous (et lui-es-êre-éant),
 à bâtons rompus on se revigote et s'enfleure
 Écarte échardonne grésille acquièse!
 Et on verra quel beau (texte) en sortira
 tout à fait tissé anacoluthique
 conversable et vice-versa
 engagement — et gazant, gazette.
 Parole !

Note

¹ Originariamente pubblicate con il titolo di: Andrea Zanzotto, *Poèmes*, «Liberté», 110, 1977, pp. 7-15. [N.d.C]

² sidérations : ici, l'étymologie est prise en considération et en partie déviée. « *Sideratus* », *frappé par l'influx (malin) d'un astre, est ici accueilli dans une version positive*. De même, le terme « insolation » assume la valeur qu'il a dans l'expression « zone d'insolation ».

³ Lib. Liberté : peut-être « libido » virée dans le deuxième mot.

⁴ Id-vid : à propos de la vie entendue comme idéation-vision, avec racine commune, cf. id (Fid). Il est possible qu'il y ait aussi une référence à l'Id (Es) : le ça.

⁵ A partire da questo testo, cominciano le traduzioni pubblicate su «Change». Cfr «Change» n. 39, 1980, pp. 19-34. [N.d.C]